

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE
SCIENTIFIQUE

UNIVERSITE MOHAMED BOUDIAF - M'SILA

FACULTE DES LETTRES ET DES
LANGUES
DEPARTEMENT DES LETTRES ET
LANGUE FRANCAISE

N° :



DOMAINE : LETTRES ET LANGUE
ETRANGERES

FILIERE : LANGUE FRANCAISE

OPTION : SCIENCES DU LANGAGE

**Mémoire présenté pour l'obtention
Du diplôme de Master Académique
Par : MELIANI Boutheyna**

Intitulé :

**Les langues étrangères dans le parler des
adolescents de la ville de M'sila : approche
sociolinguistique**

Soutenu devant le jury composé de :

Nom et Prénom	Grade	Qualité	Établissement
BENKHELIL RIMA		Président	UNIVERSITE MOHAMED BOUDIAF - M'SILA
ZAGHBA Lynda		Rapporteur	UNIVERSITE MOHAMED BOUDIAF - M'SILA
FERAHTIA SIHAM		Examineur	UNIVERSITE MOHAMED BOUDIAF - M'SILA

Année universitaire : 2021 /2022

REMERCIEMENTS

Premièrement, je remercie mon dieu qu'il m'a donné la santé, la patience d'achever cet humble travail.

Je tiens à remercier toutes les personnes qui ont contribué et qui m'ont aidée au succès de ce mémoire.

La réalisation de ce mémoire a été possible grâce à ma directrice, Madame ZAGHBA Lynda, de m'avoir encadré, orienté, aidé et conseillé, je tenais à vous exprimer mes très vifs remerciements pour le professionnalisme dont vous avez fait.

J'adresse mes sincères remerciements à tous les professeurs, intervenants et toutes les personnes qui par leurs paroles, leurs conseils et leurs critiques m'ont aidé, parmi eux: Monsieur BOUSSADIA Zouhir, Madame AMROUCHE Fouzia, Madame BENKHELIL Rima et Monsieur LHIMEUR Noureddine.

Je remercie mes très chers parents, qui ont toujours été là pour moi, pour leurs soutiens constants et leurs encouragements.

" MELIANI Boutheyna "

DÉDICACES

Je dédie ce travail de recherche

A mes chers parents qui m'ont soutenu et encouragé durant ces années d'études.

*A mes frères, mes sœurs et Ceux qui ont partagé avec moi tous les moments
d'émotions lors de la réalisation de ce mémoire.*

A ma famille, mes proches, mes amis, mes collègues

A tous ceux que j'aime.

" MELIANI Boutheyna "

Table des matières

Remerciments

Dédicaces

INTRODUCTION 1

CHAPITRE I

PARTIE THÉORIQUE

Introduction	5
1. La sociolinguistique urbaine.....	5
1.1 La sociologie urbaine.....	6
2. Msila : un espace plurilingue.....	7
2.1 Langues officielles.....	8
2.1.1. La langue arabe.....	8
2.1.2 Arabe classique (littéraire)	8
2.1.3 Arabe standard.....	8
2.1.4 La langue berbère	9
2.2 Les langues étrangères.....	9
2.2.1 La langue française.....	9
2.2.2 La langue anglaise	10
3. Arabe dialectal.....	10
4. Situation sociolinguistique en Algérie.....	11
5. L'importance des langues étrangères	11
6. Interaction bilingue.....	12
6.1. Les étapes de l'acquisition d'un langage	12
7. La coexistence des langues.....	13
7.1 Alternance codique:	13
7.2 Le bilinguisme	13
7.3. L'emprunt.....	14
8. Parler des jeunes	14
8.1. La relation entre l'âge et le changement linguistique.....	15
8.2. Comment parlent les jeunes.....	15
8.3. La catégorie " jeune"	16
8.4. Usages langagiers et jeunes	16
Conclusion.....	18

CHAPITRE II
PARTIE PRATIQUE

Introduction :	20
1.Recueil de données	21
2.Présentation de public.....	21
3.Corpus.....	21
4.Les difficultés rencontrées.....	22
5.Analyse	22
5.1.Des mots étrangers intégrés sans changement.....	22
Conclusion	30
Conclusion générale :	31
Références bibliographiques.....	33



INTRODUCTION

INTRODUCTION

INTRODUCTION

Les langues étrangères permettent de découvrir de nouvelles cultures et ouvrent les portes vers des pays différents du notre. Elles permettent également de mieux appréhender les richesses de notre propre identité culturelle et d'avoir conscience des différences entre chaque notion.

Un pays comme l'Algérie, marqué par le plurilinguisme et la diversité culturelle, l'usage alterné des langues étrangères, connaît des pratiques linguistiques très diversifiées et alternées. Par conséquent, l'utilisation d'une seule langue sur le territoire d'origine ne suffit donc pour définir une communauté linguistique.

L'Algérie n'occupe pas seulement un espace important mais, son histoire coloniale et guerrière elle offre aussi un paysage linguistique et culturel riche et varié.

Ce phénomène est traduit en réalité incontournable dans le paysage linguistique de la ville de Msila qui connut plusieurs occupations étrangères. Cette situation de plurilinguisme entraîne la présence de plusieurs phénomènes linguistiques dans les pratiques langagières des adolescents de Msila que ce soit dans le milieu familial, professionnel ou sur les réseaux sociaux.

Le présent travail s'inscrit dans le cadre général de la sociolinguistique urbaine et vise à étudier l'usage des langues et le phénomène de contact de langue chez les adolescents de la wilaya de Msila. Nous nous intéressons à traiter un sujet d'actualité à savoir les langues étrangères chez les adolescents de la ville de Msila, un des principes fondamentaux de cette discipline repose sur le fait qu'elle considère la langue comme un fait social sans oublier de rappeler que le contexte algérien et précisément la wilaya de Msila, le débat suscite souvent des passions, l'un des écrits de Morsly: "*la question linguistique est un thème favori de la conversation quotidienne des algériens*". (1990,82)

L'Algérie est un pays plurilingue qui se caractérise par la présence de différentes langues et pratiques langagières, ce qui pourrait avoir une influence sur le parler des adolescents de la ville de Msila. En outre, nous supposons l'existence de différentes langues étrangères qui pourrait être due au processus évolutif de l'identification en développant un plurilinguisme.

C'est pourquoi, nous avons choisi d'analyser la rencontre des langues dans les discours plurilingue. L'utilisation des langues étrangères dans la parole est l'un des phénomènes les plus rencontrés.

INTRODUCTION

Partant donc du constat que la ville de Msila a été influencé par les langues étrangères dans le parler des jeunes adolescents. Il serait donc intéressant de comprendre comment cette coexistence de langues se gère dans un contexte urbain, notre but est celui de capter quelles catégories de mots qui sont introduites le parler de ces jeunes au sein de la ville de Msila.

Notre travail de recherche a comme but d'étudier les différentes langues étrangères influencées le parler des jeunes de Msila, à vrai dire les jeunes de Msila utilisent des mots étrangers dans leur parler par excellence, c'est pour cela que nous avons choisi ce thème pour recueillir notre corpus, nous avons l'habitude de recourir à ce phénomène linguistique dans nos conversations et de rencontre fréquemment dans cet espace de communication, cela va surement nous faciliter la tâche.

De ce fait, notre corpus sera assez riche et varié, premièrement, la richesse conversationnelle dans les paroles des jeunes adolescents de la ville de Msila et l'utilisation assez considérable nous offre aux possibilités d'étudier notre phénomène, aussi bien, le niveau langagier instable des locuteurs de Msila les oblige en quelque fois à alterner entre l'arabe et le français ou bien entre l'arabe et l'anglais pour une meilleure compréhension.

Notre recherche vise à mettre une enquête sociolinguistique qualitative et quantitative pour recueillir assez des mots de l'espace urbain de la ville de Msila.

A cet effet, notre question de recherche est la suivante : Quelles sont les langues étrangères qui ont influencé le parler des adolescents de la wilaya de Msila ?

De cette question principale découle un ensemble de questions qui nous permettront d'affiner notre réflexion :

Quelles sont les catégories de mot qui sont introduite dans le parler des jeunes ? Comment les introduisent-ils dans leur parler ? Quelles sont les causes de l'intégration de ces mots dans leur parler

D'emblée, nous formulons les hypothèses suivantes :

- Les adolescents sont connue par leur caractère langagier riche, notamment par la présence de pratiques de langue étrangères dans leur parler et dans tous les domaines chaque domaine ses propres mots, et impossibles de maintenir toutes une conversation seulement avec la langue maternelle.
- Les adolescents utiliseraient les langues étrangères sans faire attention dans leur parler.
- Les causes de l'intégration de ces mots remonteraient à l'impact de la langue française sur notre discours depuis la période de colonialisme et le fait qu'elle soit la deuxième langue officielle du pays et concernant la langue anglaise, est considéré comme la première langue maternelle.

INTRODUCTION

Afin de cerner notre problématique et de confirmer nos hypothèses, nous examinerons un corpus dans la ville de Msila, contenant des enregistrements vocaux.

Notre démarche est résolument descriptive et interprétative puisqu'elle se fonde sur l'observation.

Notre mémoire sera établi en deux chapitres : le premier se donne pour but la présentation de la sociolinguistique urbaine comment la ville peut jouer un rôle très important dans le parler des jeunes. A savoir quelles sont les langues influencées le parler des adolescents au sein de la ville de Msila. Dans le second chapitre, nous y mettrons en lumière le différent mot utilisé dans le parler quotidien des adolescents nous avons dessiné des tableaux et y avons mis l'origine et le sens de chaque mot, puis les analyser. Donc toutes les définitions et les concepts relatifs aux besoins de notre problématique.

The background features a diagonal split between a light green marbled paper on the left and a solid light green background on the right. A large, semi-transparent light green circle is centered on the page, containing the chapter title.

CHAPITRE I
PARTIE THÉORIQUE

Introduction

Dans cette partie, nous allons mettre l'accent sur la sociolinguistique urbaine. En premier lieu, il s'agit d'éclairer cette notion et les langues parler en Algérie, puis nous allons aborder le point du parler des jeunes.

1. La sociolinguistique urbaine

Depuis l'apparition des premières villes, celles-ci ont toujours joué un rôle primordial dans l'organisation des processus économiques et politiques à travers l'histoire. Actuellement elles contribuent à façonner la nouvelle économie mondialisée, ou justement la communication est centrale comme processus de production.

La ville est un endroit et laboratoire en mouvement : lieu de l'hétérogénéité et du pluriel, elle ne peut être saisie que dans sa complexité. Mais c'est les réelles difficultés, il est vrai comme s'il fallait prendre de la hauteur et au de la des configurations propres de la ville. Et pour la sociolinguistique, il faudra voir comment les langues participent à la définition et la délimitation de la ville. Il y aura alors des discours qui disent les discours sur la ville, qui constituent une facette d'une sociolinguistique urbaine. Il y a les discours, les paroles...etc.

"Une composition complexe des espaces autour de la mobilité spéciale qu'agit à la fois sur les comportements et les représentations sociolinguistiques" (Bulot, 2009: P. 67).

Les effets de la modification du lieu social, des recompositions identitaires que ces processus impliquent la situation langagière chez l'adolescent. Elle est un endroit et laboratoire en mouvement : lieu de l'hétérogénéité et du pluriel, elle ne peut être saisie que dans sa complexité. Mais c'est la réelle difficulté, il est vrai, comme il fallait prendre de la hauteur et au de là, des configurations propres de la ville et pour le sociolinguistique

La sociolinguistique urbaine inclut dans sa problématisation du fait socio-langagier les spécificités organiques et fonctionnelles de l'espace urbain. Certes, l'espace est une dimension approchée par la discipline, mais elle l'est comme étant essentiellement une donnée et non un produit.

Elle est une sociolinguistique de la spécialité, où le discours sur l'espace, corrélé au discours sur les langues, permettant de saisir les tensions sociales, les faits de ségrégation, la mise en mot des catégories de la discrimination. C'est ainsi la conceptualisation même de la spatialité urbaine et de ses normes (Bulot, 2009).

1.1 La sociologie urbaine

La sociologie urbaine (Rémy et Leclerc, 1998 / Rémy et Voyé, 1992) a particulièrement montré l'efficacité conceptuelle et descriptive de l'urbanisation comme la valorisation de la mobilité spatiale, rapportée à la sociolinguistique et aux faits langagiers en général, une urbanisation sociolinguistique serait alors la prise en compte du dynamisme de l'espace urbain (investi par les divers discours sur les appropriations identitaires via la langue et sa variation perçue) caractérisée en langue.

Le consensus est certainement moins large pour le terme « jeunes », parce qu'il est, entre autres, mis en paradigme voire en équivalence discursive avec « banlieue » parlant des banlieues-, avec « cité » -parlant/français des ou de la cité(s) avec « quartier » etc¹.

Il attache essentiellement à la mise en mots de cette covariance, à la façon dont les discours font état des appropriations d'un espace urbanisé par des locuteurs dotés d'une langue, d'une variété de langue, elle aussi construite autant dans les discours institutionnels que dans les discours qui leur sont propres. Bien sûr, un tel regard sur le discours impose de le recentrer en permanence dans la communauté sociale dont il est l'une des matérialités, et de ce point de vue, il importe de le penser comme étant également un discours sur le partage des normes, des attitudes, sur un rapport identique sur la langue.

a. La ville

La ville est un espace social, mais davantage encore un espace praxique. En ce sens, elle est une matrice discursive, qui fonde, gère, et normalise (Laborit, 1971 cité par Bulot 2009).

Des régularités consciemment, vécues ou perçues par ses différents membres qui précèdent linguistique. En plus, c'est un laboratoire en mouvement : lieu de l'hétérogène et du pluriel, elle ne peut être saisie que dans sa complexité.

La ville est un environnement qui accentue, transforme et imprime les langues et les discours. Elle a été, et restera probablement encore un certain temps, le lieu de l'écriture et de la transmission des savoirs. Autrement dit, la sociologie urbaine confronte le rapport des mots aux choses, notamment la construction discursive de l'espace et des lieux, La sociolinguistique relie ses analyses à un espace organisationnel des pratiques langagières.

¹- <https://www.cairn.info/revue-cahiers-de-sociolinguistique>. Consulter le 21.04.2022

b. La géographie

La sociolinguistique urbaine et la géographie sociale développent une approche nécessairement transdisciplinaire, les concepts importés d'autres disciplines gardent leur valeur première. Ce qui fait théorie est précisément de les combiner à une théorisation qui a fait ses preuves, sans les transformer ce qui serait le cas d'une approche interdisciplinaire, sans seulement vouloir les accumuler comme dans le cas d'une approche multidisciplinaire. Il s'agit bien de tenter de repousser les limites des analyses existantes et de conceptualiser un champ de recherche émergeant de la demande sociale.

2. Msila : un espace plurilingue

L'histoire de l'Algérie et sa géographie ont produit une situation sociolinguistique complexe du fait que plusieurs langues coexistent sur le territoire algérien. L'Algérie se caractérise, comme on le sait, par une situation de quadrilingue sociale : Arabe/ Français/ arabe algérien et tamazight. Les frontières entre ces différentes langues ne sont ni géographiquement ni linguistiquement établis.

Après l'indépendance de l'Algérie du colonialisme français, la situation et la réalité linguistique des locuteurs de Msila va complètement changer soit par la généralisation à l'école ou hors, de l'arabe standard comme langue nationale, mais aussi du français comme le statut de la première langue étrangère. La localisation a été introduite et apparaît par le biais de la politique linguistique. De plus, comme l'enseignement de la langue française et même son discours quotidien toucheront une plus grande partie de la planification qu'à l'époque colonial, et donc le désir de localisation de répondra largement sans une planification efficace qui tienne compte des ressources matérielles.

(Attika yasmine & Abbas Kara, 2010 : P 77 à 86)

La ville de Msila est une commune algérienne de la Wilaya de Msila, dont elle est le chef-lieu. Elle est connue au Moyen Âge à l'époque de Fatimide sous le nom de Muhamadiya.

Elle est limitée par les wilayas de Bouira et Bordj-Bou-Argeridj au nord, Batna et Sétif à l'est, Médéa et Djelfa à l'ouest et Biskra au sud¹

C'est un centre commercial et agricole offrant une très grande diversité de paysages naturels contrastés. La ville doit son nom au fait qu'elle soit construite aux abords de la rivière Al Kosb. Son intérêt touristique réside en grande partie dans les nombreux sites archéologiques qui feront le bonheur des passionnés.

¹- <https://fr.m.wikipedia.org/wiki/M'Sila>

2.1 Langues officielles

Le paysage linguistique de l'Algérie est plurilingue, il se caractérise par la dominance de plusieurs langues telles la langue Arabe, la langue berbère "tamazight" et les langues étrangères (Français et Anglais). L'Algérie a connu plusieurs invasions, italienne, turque, espagnole, romain, française, etc.

Ces invasions ont donné l'occasion aux langues de ces peuples de s'installer dans le pays. Mais, c'est le français qui a le plus influencé les usages. Les circonstances de son intrusion, dans l'espace linguistique et culturel algérien, qui ont donc conféré au français un statut particulier dans la société algérienne.

"sans être la langue officielle, la langue française véhicule l'officialité, sans être la langue d'enseignement, elle reste une langue de transmission du savoir, sans être la langue identitaire, elle continue à façonner l'imaginaire culturel collectif de différentes formes et par différents canaux. Et sans être la langue d'université, elle est la langue de l'Université". (Ali Bencherif et A. Mohiédine, 2016 : P 167).

2.1.1. La langue arabe

L'Algérie est un pays d'hétérogénéité linguistique. L'arabisation se produit lentement et sur une longue période de l'année d'Okba ibn Nafaa au VIIe siècle aux dernières tribus Hilali. De nombreux linguistes ont tenté de le définir Cette aire linguistique qui expliquerait les différents noms utilisés par Chacun de son point de vue.

Elle se présente sous forme de trois classes :

2.1.2 Arabe classique (littéraire)

Cette langue fait partie des langues chimio-sémantique. Elle est installée en Algérie avec la propagation de L'islam qui a arabisé le pays, c'est une langue commune entre les pays arabo musulmane - étant donné qu'elle est la langue de révélation coranique.

2.1.3 Arabe standard

Le but de satisfaire les exigences de la vie moderne a donné naissance à une nouvelle variété de La langue arabe appelée l'arabe standard ou moderne. De plus, cette langue est la langue officielle de l'État Algérien depuis l'indépendance.

Khaoula Taleb Ibrahimimi a dit :

"Nous pensons personnellement, que la dénomination (AS) Arabe Standard est la plus appropriée car fondée peut-être sur des critères plus rigoureux et moins impressionnistes." (1997 : P31).

L'Arabe moderne, langue des mass médias, du débat politique de la littérature contemporaine, des échanges universitaires et de plus en plus de toute forme de communication entre deux arabes venant de pays arabes différents à condition qu'ils aient suivi une scolarité minimum et qu'ils ne disposent pas de la possibilité de s'exprimer dans une autre langue véhiculaire.

2.1.4 La langue berbère

L'Algérie est une société plurilingue : la sphère arabophone et la sphère berbérophones. La langue berbère existé depuis longtemps, cette dernière considéré comme une langue maternelle avec ses variété (le Chaoui, m'zab, tergui et d'autres) de la majorité du peuple algérien (Hadjene & Ammar, 2016). A Msila, la langue berbère n'est quasiment pas parlée ni utilisée, sauf si la personne est originaire d'une autre région que Msila, et ce sera sa langue maternelle, il est également constater que la langue tamazight n'est pas aussi répandue que les langues étrangères dans cette région, compte tenu de ce qui est possible à la dimension géographique.

2.2 Les langues étrangères

La conséquence de l'échange ou le but principale de l'apprentissage d'une langue étrangère n'est plus simplement l'acquisition d'un savoir académique, mais aussi l'utilisation dans la vie quotidienne :

« Apprendre une langue c'est apprendre à se comporter de manière adéquate dans Des situations de communication où l'apprenant aura quelques chances de se trouver en utilisant les codes de la langue cible »

(Puren, 1998 : P 371-372). Les langues étrangères en Algérie sont :

2.2.1 La langue française

La langue française, héritage commun, bénéficie d'une position privilégiée dans notre pays malgré, qu'elle connue des ébranlements, Au 5e siècle, le peuple de France prend leur

place. Ils prononcent le latin à leur manière, ajoutent leurs mots, et créent ainsi une nouvelle langue : le roman. Depuis les premières années du colonialisme, le but du colonialisme français a été fait de l'Algérie un pays français durant cette période, la langue française était imposée à l'école pour que les gens s'habituent à l'utiliser.

C'est la langue qui a bouleversé la situation linguistique de l'Algérie depuis la colonisation française 1830 jusqu'au nos jours. Le français, langue imposée au peuple algérien par le feu et le sang, a constitué un des éléments fondamentaux utilisés par le pouvoir colonial». (Mère partie), la France (op.cit., 2006).

Actuellement l'anglais est introduit dès la première année moyenne, ce qui favorise son emploi, facile par rapport les autres langues. En 1994, le gouvernement algérien a entrepris une réforme qui visait à remplacer le français par l'anglais au primaire. De nos jours, le français occupe une place importante dans la société algérienne notamment dans les pratiques quotidiennes malgré son statut de langue étrangère, "Rabeh Sebaa" Sebaa ,2002 confirme que : *" la langue française occupe en Algérie une situation sans conteste unique au monde sans être la langue officielle, elle véhicule l'officialité "...*

2.2.2 La langue anglaise

La langue anglaise est connue comme « langue mondiale » du fait qu'elle est la langue la plus parlée au monde. L'anglais est une langue indo-européenne, issue du groupe germanique occidental. Son histoire est un processus continu qui a débuté au V e siècle, date qui correspond aux premières invasions anglo-saxonnes en Angleterre. Cependant, il est plus facile de distinguer.

En Algérie, cette langue est la deuxième langue étrangère, son utilisation par les locuteurs Algériens est faible par rapport à la langue française vu ça importance dans le développement technologique et scientifiques.

Au V è siècle de notre ère, la Grande-Bretagne a été envahie par des tribus germaniques, les anglo-Saxons, qui ont apporté les dialectes germaniques. Ces tribus n'ont, il va de soi, pas commencé à parler une langue différente à leur arrivée en Grande-Bretagne, mais à partir de ce moment-là, la langue qu'ils se sont mis à parler était le vieil-anglais.

3. Arabe dialectal

Elle est la langue de la majorité des locuteurs algériens c'est la langue maternelle «arabe algérien », cette langue n'a pas de code écrit, elle est uniquement à l'usage oral dans les situations de communication. On peut dire que c'est une langue véhiculaire de l'identité

algérienne. Ses locuteurs le dénomment "darja", c'est une langue rattachée au groupe de l'arabe maghrébine, en outre elle a été enrichie par les langues des puissances ayant influencé cette région.¹

4. Situation sociolinguistique en Algérie

L'histoire de l'Algérie et sa géographie ont produit une situation sociolinguistique complexe du fait que plusieurs langues coexistent sur le territoire algérien. L'Algérie se caractérise, comme on le sait, par une situation de quadrilingue sociale : Arabe/ Français/ arabe algérien et tamazight. Les frontières entre ces différentes langues ne sont ni géographiquement ni linguistiquement établies.

Après l'indépendance de l'Algérie en 1962, la réalité linguistique des locuteurs va complètement changer non seulement par la généralisation à l'école, de l'arabe standard comme langue nationale mais aussi du français, avec le statut de première langue étrangère. La localisation a été introduite par le biais de la politique linguistique. De plus, comme l'enseignement de la langue française touchera une plus grande partie de la population qu'au temps du colonialisme, et donc sera largement diffusé, le désir d'arabisation - sans une planification efficace tenant compte des ressources humaines et matérielles.

Atikka Yasmine & Abbas Kara, 2010 : P 77 à 86)²

5. L'importance des langues étrangères

Nous parlons très souvent de l'importance des langues étrangères dans le monde professionnel ou même dans la vie quotidienne. Il est vrai que parler plusieurs langues a son utilité au niveau de la communication au niveau international.

Cependant, avec les nouvelles technologies et le développement des réseaux sociaux, la communication orale a tendance à se perdre, que ce soit dans sa propre langue ou en langue étrangère. Fait d'autant plus inquiétant sachant que la pratique des langues à l'oral a de nombreuses vertus sur le plan tant émotionnel que culturel selon le dictionnaire de linguistique, la communauté linguistique est " *un groupe d'êtres humains utilisant la même langue ou le même dialecte à un moment donné et pouvant communiquer entre eux*" (Dubois et al., 2002 : P 93) ³. Mais une communauté linguistique n'est jamais homogène, elle se compose toujours d'un grand nombre de groupes ayant des comportements linguistiques

¹ https://fr.wikipedia.org/wiki/Arabe_alg%C3%A9rien

différents, la forme de langue que les membres de ces groupes utilisent tend à reproduire d'une manière ou d'une autre.

Une communauté linguistique n'est donc jamais entièrement homogène. Elle se subdivise en de nombreuses autres communautés linguistiques tout individu appartenant à la communauté peut évidemment appartenir en même temps à plusieurs groupements linguistiques.

Si l'adolescent était plongé dans un milieu francophone en dehors de l'école, tout en conservant l'ambiance de son argot dans la famille, alors il aurait toutes les chances de devenir parfaitement bilingue.¹

6. Interaction bilingue

Dans la perspective vygoskienne qui est la nôtre, le langage est considéré comme un outil qui permet à l'enfant la construction de nouvelles connaissances et de nouveaux systèmes sémiotiques. Chacune des langues est, pour l'enfant bilingue, un signe d'appartenance à l'une ou l'autre des communautés linguistiques et sociales. Cette approche différencie deux volets : un volet social constitué par des échanges et la construction de la relation dans les différentes interactions entre l'enfant et l'adulte et un volet cognitif constitué par des mises à l'épreuve des hypothèses.

Concernant le fonctionnement et les règles qui régissent chacune des langues. D'autre part, cette tendance à considérer l'acquisition du bilinguisme comme l'addition de deux acquisitions monolingues se manifeste aussi par la manière de traiter les équivalents.

6.1. Les étapes de l'acquisition d'un langage

Tout comme la marche debout, l'acquisition du langage est un processus long et évolutif qui respecte toujours les mêmes étapes avec un rythme qui peut être variable d'un enfant à l'autre. Mais avant d'être oral, le langage peut prendre d'autres formes de communication. Comme l'a souvent exprimé "françoise Dolto" *figure emblématique de la psychologie infantile, il ne faut pas sous-estimer les capacités à communiquer du nourrisson*".

L'acquisition du langage est un apprentissage qui s'effectue et se construit sur plusieurs années et qui est essentiel, car parler, c'est entrer en contact avec le monde et les personnes,

¹- Books.openedition.org

une fonction essentielle pour son développement affectif et sa santé mentale. C'est un long mécanisme physique, neurologique mais aussi affectif pour l'enfant.¹

7. La coexistence des langues

La coexistence de plusieurs langues sur un même territoire, le déplacement des peuples, la disponibilité aux outils informatiques qui ont facilité la communication entre les gens sont des facteurs qui impliquent que les langues influencent l'une à l'autre

Ce phénomène de contact des langues est défini par "Frank Neveu" dans le dictionnaire de science du langage comme « *une situation dans laquelle, pour des raisons géographiques ou sociologique, deux ou plusieurs langues sont parlées par individu ou par une communauté.* » (Frank Neveu, 2004 : P 80).

Par conséquent, le contact des langues se manifeste en deux plans : individuel et sociale.

7.1 Alternance codique :

Le phénomène qu'on peut attribuer à l'influence de l'anglais sur le français c'est ce qu'on appelle alternance codique (code switching, en anglais). « L'alternance codique se produit quand un locuteur bilingue change de langue au sein d'une seule et même conversation ». Est un phénomène issu de contact des langues et des pratiques bilingues.

L'alternance codique est beaucoup plus fréquente chez les jeunes locuteurs que chez les plus vieux, même si ceux-ci sont également bilingues.

7.2 Le bilinguisme

Le bilinguisme est un phénomène mondial et dans tous les pays il y a des gens qui utilisent deux ou plusieurs langues à des fins différentes et dans des contextes différents Il est une notion primordiale dans la quasi-totalité de recherches en sociolinguistique. Il est défini dans le dictionnaire de la linguistique comme suivant :

D'une manière générale, le bilinguisme est la situation linguistique dans laquelle les sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement, selon les milieux ou les situations, deux langues différentes.... » (Dubois & amp, al, 2002 : P 66).

Certains pays, peuvent être envisagés et dans des contextes différents. Dans certains pays, peut être considérée comme alphabétisée, elle doit avoir trois langues. Il faut distinguer le

¹- <https://www.cairn.info/revue-cahiers-de-sociolinguistique>

bilinguisme (multilinguisme) de la société et celui de l'individu. La société (État, tribu, élite, famille, etc.) doit exister communication entre ses membres.

Cependant, une communauté bilingue n'est pas un groupe d'individus bilingues. Au contraire, la raison de son bilinguisme peut venir d'une volonté de permettre. Chacun doit vivre dans sa propre langue, et dans le cas du bilinguisme officiel

Le principe de territorialité de l'individu est affirmé par la langue de son pays Canton, de sa province, etc. Ou le principe de personnalité.

7.3. L'emprunt

Un mot emprunté est un mot, un phénomène ou une expression utilisé par le locuteur ou la société emprunte à une autre langue sans la traduire. Le terme emprunter est généralement limité au lexique, certains auteurs l'utilisent même pour désigner Métaphore de la structure. Lorsque l'emprunt est inconscient, il confond avec interférence.

Hamers & Blanc, (1983) définissent l'emprunt comme le processus par lequel

" un élément d'une langue (est) intégré au système linguistique d'une autre langue ainsi L1 (langue d'accueil, souvent dans le but d'enrichir son potentiel référentiel s'approprie des traits linguistiques empruntés à la langue source." (1983 : P. 452)

8. Parler des jeunes

Les jeunes aiment s'identifier à leurs pairs en utilisant les mêmes mots, les mêmes expressions. Le mimétisme est présent dans le processus d'appartenance au groupe. Dans cette phase majeure de leur existence qu'est l'adolescence, les jeunes utilisent des pratiques linguistiques qui participent à la production symbolique de leur identité. Ces pratiques leur permettent de se distinguer des autres et de créer leur propre identité, de faire partie également d'un « clan » ou d'un " groupe".

Depuis des années des publications font appel à la notion de « langue des jeunes /parler jeunes il y aurait des jeunes qui se distingueraient des « autres » dans un espace anthropo-social donné (quartier, ville, région, pays) notamment par leurs façons de parler, celles-ci auraient des spécificités qui obéiraient à des processus linguistique communs aux autres («manipulation morphologiques et sémantiques..) Quelle que soient les langues ayant contribué à leur genèse. ("Bulot Caubet&, al. 2004, Normann 2010, Ledegen 2001").

D'abord, il s'agit, pour eux, de se donner une langue, ou un système de communication et d'information qui leur soit commun et qu'ils puissent reconnaître au cours de leurs activités

d'échange symbolique et de communication. Par ailleurs, il s'agit d'établir, ainsi, un système symbolique, on pourrait dire une « langue », qui leur soit propre, et qui se distingue.

Par conséquent, de la langue instituée comme système symbolique dominant d'information et de communication. Enfin, ces formes d'expression qui leur sont propres permettent aux « jeunes » de construire la dimension proprement linguistique de la culture et de la sociabilité qui leur sont particulières et dans lesquelles ils peuvent se reconnaître et se faire reconnaître de ceux qu'ils considèrent comme différents d'eux :

8.1. La relation entre l'âge et le changement linguistique

La relation entre l'âge, la diversité des usages et le changement linguistique, la question de l'âge a été envisagée de deux manières différentes : soit en termes de classes d'âge, de façon strictement chronologique s'intéressant au changement linguistique en temps apparent (Labov, 1966, Trudgill, 1974) Ou, rarement, en temps réel (Le Page et Tabouret-Keller, 1985), soit en termes de tranches de vie, de périodes pouvant être associées à des statuts, des activités et des réseaux spécifiques (Chambers, 1998, Eckert, 1998).

Dans la perspective de changements linguistiques en cours, certains variation, après "Labov", ont cherché à affiner la pertinence de la variable âge dans la période de la jeunesse, souhaitant trouver des preuves empiriques d'une diversité linguistique qui n'était pas toujours orientée vers l'acquisition et la maîtrise de la forme normée d'un standard plutôt requise à l'âge adulte. De même, d'autres chercheurs se sont posé la question de la reproduction ou non par les jeunes des formes (traits, langues, etc.) employées par leurs aînés, alors qu'ils deviennent des adultes (Parkin, 1977, Eckert, 1998).¹

8.2 Comment parlent les jeunes

Dans la majorité des cas, on pense que les jeunes parlent d'une façon différente (même sur des fiches qui attribuent un âge avancé à la jeunesse dans la mesure où ils font appel à des mots et des expressions bien à eux. Parfois, le verlan est également évoqué mais on pense surtout aux nouvelles technologies, chats sur internet et « langage SMS ».

Ils peuvent alterner plusieurs langues dans la chaîne parlée. On se plaint du fait que les jeunes parlent mal non seulement parce qu'ils font des fautes de grammaire et « des fautes d'orthographe à l'oral.

¹ www.cairn.info.

Les « parlars jeunes » sont des phénomènes langagiers urbains. La ville est « *par définition un lieu de variation et de contacts de langues qui a donné naissance à ce que certains linguistes ont nommé des « langues urbaines »*¹(Calvet, 2002 : P 48)

8.3. La catégorie " jeune "

La catégorie « jeune » fonctionne dans cet espace sociolinguistique, c'est-à-dire qu'elle est rendue socialement pertinente, pour les participants, par l'effet de leurs pratiques ainsi que par les relations sociales qu'ils y déploient.

L'usage, dans le domaine de la recherche, de la catégorie « jeune » suscite un questionnement sur la manière dont celle-ci est appréhendée à partir des observables et/ou construite comme objet par l'étude. Aucune catégorie ne peut être tenue pour allant de soi et naturalisée même si elle fonctionne socialement dans une diversité de situations : c'est-à-dire si elle est une catégorie pertinente pour les acteurs sociaux qui, la mobilisant d'une manière ou d'une autre, pratiquent des distinctions socio générationnelles en termes d'attitudes et de comportements, notamment langagiers.²

8.4. Usages langagiers et jeunes

Les liens entre faits de langue et jeunes générations suscitent depuis au moins une vingtaine d'années une attention scientifique qui ne se dément pas. Cette attention est sans doute à mettre en rapport avec l'invitation plus ou moins insistante faite aux chercheurs concernés de prendre toute la mesure d'un phénomène langagier à forte visibilité et généralement associé à une donnée sociétale qui n'est pourtant pas récente (Androutsopoulos, 2005).

Les adolescents se trouvent en situation de transition, (Eckert, 2000), aux plans social et identitaire, il s'agit pour eux de s'en démarquer ainsi que de celui des adultes, qu'ils sont en passe de rejoindre (Trimaille, 2004). C'est bien en effet à cette situation de transition – plus ou moins confortable du point de vue existentiel et rencontrée par d'autres catégories de sujets parlants tels les représentants des classes moyennes Labov, 1972 Trudgill, 1974, Eckert, 2000.

L'espace francophone en Algérie dans lequel s'inscrivent les pratiques langagières de jeunes approchées, bien que discontinu, sous les traits d'un espace fonctionnel (Juillard, 1974)

² (cf. le titre de Bulot et Bauvois, 2002)

²- www.cairn.info. Consulter le 20.04.2022

que fédère un lien de première importance : la pratique en commun d'une même langue. En tant que tel, il constitue un ensemble territorial hiérarchiquement organisé ou, pour le dire dans les termes du modèle centre/périphérie, il apparaît sous les traits d'une unité spatiale structurée au bénéfice d'un centre rayonnant auquel s'oppose un ensemble périphérique dominé (Reynaud, 1981). Les langues vivantes étrangères sont un outil de communication propice à la transdisciplinarité et aux échanges entre les adolescents. (Pascal Singy & Céline Bourquin, 2012 : P 99 à 115)

De nos jours, les langues étrangères pourraient puiser dans cette richesse et générer des situations motivantes pour les apprendre. Différentes manières d'incorporer les langues au quotidien des adolescents, qui ont pourtant une réelle influence sur l'intérêt qu'ils peuvent leur accorder. Ainsi, il semble évident que les actions gouvernementales aient abouties à une augmentation visible de l'accès aux langues étrangères.

Conclusion

À partir des informations apportées dans ce premier chapitre, le bilan semble mitigé. Les langues étrangères ne semblent pas indispensables, et la ville peut jouer un rôle très important dans le parler des jeunes.

Une vision populaire qui exclut beaucoup des avantages liés avec les langues étrangères et le sujet parlant. Cependant, avant de déconstruire certaines idées reçues concernant les langues étrangères chez l'adolescent nous devons éclairer certains points concernant cette discipline dans le parler.

The image features a background of marbled paper with a mix of cream, brown, and purple tones. A large white circle is centered on the page, containing the chapter title in bold black text.

CHAPITRE II

PARTIE PRATIQUE

Introduction :

Ce présent chapitre sera consacré à notre partie expérimentale où il s'agira de présenter les résultats d'une enquête menée sur terrain. Il s'agira de présenter les mots utilisés par les adolescents dans les conversations quotidiennes. Deux types de mots seront relevés : les mots qui ont subis des changements sur le plan phonétique ou morphologique.

1. Recueil de données

Pour une meilleure compréhension et lecture de ce travail, nous choisissons de consacrer cette partie de notre mémoire à la présentation et la description du recueil de données, à savoir : le lieu, le public avec ses particularités et les corpus recueillis

Nous avons recueilli et rassemblé le maximum d'informations susceptibles de nous aider dans notre travail, pour cela nous avons utilisé des enregistrements vocaux, d'observation que nous avons rempli à l'aide de nos collègues pour que nous puissions rencontrer des adolescents, pour écouter le parler et de faire des enregistrements dans un CEM .

Notre expérience a porté sur un ensemble de séances pour une durée de deux semaines pour que nous puissions enregistrer la voix de ces adolescents. L'école se situe au centre-ville de la wilaya de M'sila, Nous effectuons notre enquête au mois de Février après le retour des élèves des vacances d'été. Nous avons profité de l'occasion dans leur temps libre et dans les pauses entre les cours pour enregistrer leur parler.

Nous avons choisi de suivre et d'adopter la méthode qualitative pour obtenir des résultats. La recherche quantitative est une méthode de collecte de données qui permet des chercheurs pour analyser des comportements, des opinions ou même des attentes, souvent le but est de tirer des conclusions mesurables statistiquement.

2. Présentation de public

Afin de bien sélectionner et choisir un échantillon précis nous avons essayé en premier lieu de connaître, d'observer et surtout d'écouter le parler des adolescents. Ensuite, pour avoir des informations concernant leur situation sociolinguistique, nous avons distribué quelques questions qui nous ont permis d'avoir une idée plus fine sur leurs appartenances et leurs compréhensions des questions en langues étrangères ainsi que leur relation avec les langues étrangère quotidiennement et les enregistrer.

3. Corpus

Dans cette partie nous présentons les différentes activités à l'aide desquelles nous essayons de vérifier et de mettre l'accent d'une manière judicieuse sur l'influence, le rôle, et l'apport positifs sur les langues étrangères chez les adolescents.

Dans un premier temps nous essayons d'évaluer le parler langagiers des adolescents de notre échantillon grâce à des questions posés pour comprendre quelles catégories de mots qui

sont introduites dans le parler des jeunes et quelles sont les causes qui sont à l'origine de cette intégration.

Notre corpus est constitué à des questions directes qui demandent des justifications adressées aux adolescents pour nous aider à découvrir et prouver et même capter la présence des langues étrangères dans leur parler, à travers des enregistrements vocaux pour que nous puissions écouter leurs parler oralement et à la suite en analysant quelles catégories de mots ils utilisent et quelles sont les causes de cette intégration.

4. Les difficultés rencontrées

Nous étions confrontés à des difficultés suivantes :

1. Le refus catégorique de certains adolescents à enregistrer leur parler.
2. Certains adolescents donnent des réponses courtes, nous avons donc du poser de nombreuses questions pour obtenir plus des justifications.

5. Analyse

5.1.Des mots étrangers intégrés sans changement

Mot	Origine	Sens
Super	\sy.pɛʁ\ masculin Un mot anglais utilisé même en français	Formidable
Fast-food	\fast.fud\ masculin (mot anglais)	Restauration rapide où son but est de faire gagner du temps au client
sandwich	[sɑ̃ dwitʃ] Féminin (mot anglais)	Deux tranches de pain entre lesquelles sont placé divers ingrédients
Le job	\dʒɔb\ masculin en Europe, féminin en Amérique (Anglicisme)	Petit emploi, petit boulot, souvent faiblement rémunéré et temporaire Travail, mission, tâche

Télécommande	\te.le.ko.mãd\ féminin (un mot Français)	Transmission à distance d'un signal Petit boîtier à boutons permettant de commander à distance
Week-end	\wi.kend\ masculin (un mot anglais adopté en France)	c'est la fin de la semaine Mot composé de week « semaine » et de end «fin»).
Télévision	\te.le.vi.zjõ\ féminin (un mot français)	Ensemble des techniques utilisées pour transmettre des images à distance.
Clavier	Masculin (un mot français)	Parmi les composantes du computer, où on écrit
écran	\e.kvã\ masculin (un mot français)	C'est un tableau permettant de visualiser.
Stylo	\sti.lo\ masculin (un mot français)	C'est un objet pris en main pour écrire.
Porte-monnaie	\pɔv.t(ə).mɔ.nɛ\ masculin (un mot français)	Un truc ou on met l'argent.
Porte clé	\pɔv.tə.kle\ masculin (un mot français)	Un truc où on attache les clés
Chemise	\ʃə.miz\, \ʃmiz\ féminin (un mot français)	C'est un vêtement qui se porte en haut.

Une robe	\rɔb\ féminin (un mot français)	C'est un habit pour les filles.
----------	------------------------------------	---------------------------------

Commentaire

Ces mots qui sont placés au tableau sont étrangers à la langue arabe, vu que la plupart des adolescents les utilisent dans le discours pour exprimer qui renvoient à de sréalité étrangers ou pour renvoyer à des réalités existantes. Donc sans aucun doute, les langues se sont fortement influencées les unes par les autres au cours de l'histoire, ce qui a permis à n'importe quelle langue d'acquérir de nombreux vocabulaires et mots et de les ajouter à son dictionnaire linguistique.

Parmi les facteurs qui ont poussé les adolescents à utiliser ces langues :

1. Le niveau de la langue arabe sur Internet est également faible, c'est pourquoi la majorité des jeunes hommes et femmes arabes utilisent les langues pour surfer sur Internet et rechercher ce qu'ils veulent
2. La langue française est largement utilisée dans l'État algérien, comme dans les domaines de la culture, des médias et de l'éducation dans les universités, dans le contexte du colonialisme français.
3. La mondialisation qui a contribué à la diffusion de la culture, de la pensée, des idées, des comportements et des coutumes occidentales.
4. Concernant la langue anglaise, parce qu'elle est considérée par nos enquêtés comme la première langue du monde.
5. Le français a un statut flou dans le contexte algérien (Zaghba, 2008).

Le tableau ci-dessous présente quelques termes (noms et verbes) français et anglais introduits dans le parler des adolescents :

Des noms	Des verbes
Application (franc / Ang)	Demander
Le chargeur (mot franc)	Pratiquer
Le téléphone portable (mot franc)	Voyager
La salle (mot franc)	Chercher
Week-end (mot anglais)	Rechercher
Autoroute (mot franc)	Enregistrer
Hamburger (mot Ang)	Placer
Play station (mot en Ang)	Charger
Classe (mot franc / Ang)	Classer
Flache disc (mot Ang)	Laver
Porte feuilles (mot Fr)	Marcher
Le papier (mot Fr)	Tourner
Microbe (mot Fr)	Essayer
Les taches (mot Fr)	Fabriquer
Clavier (mot Fr)	Ranger
Crayon (mot Fr)	Lever
Infirmier (un mot Fr)	Soigner
La chambre (un mot Fr)	Critiquer
La peinture (un mot Fr)	Sauver
Le maçon (un mot Fr)	Protéger
Un cadre (un mot Fr)	Effacer
Un stylo (un mot Fr)	Ajouter
Le magasin (un mot Fr)	Frapper
Les courses (un mot Fr)	Eliminer
La chance (un mot Fr)	Choisir

La chose (un mot Fr)	Vérifier
La température (un mot Fr)	Garder
La cuisine (un mot Fr)	Mélanger
La monnaie (un mot Fr)	Cacher
L'argent (un mot Fr)	Acheter
Un tapis (un mot Fr)	Danser
Le couloir (un mot Fr)	To clean (un verbe en Ang)
L'écran (un mot Fr)	Commenter
Les jeux (un mot Fr)	Partager

Selon le tableau suivant, nous remarquons que La variation du français employé en Algérie ne se limite pas aux créations lexicales, aux emprunts et aux changements sémantiques dans notre vie quotidienne. Elle se manifeste également à travers le mélange de langues. Les Algériens alternent et mélangent plusieurs langues : l'arabe dialectal, l'arabe standard, les variétés du berbère, le français et accessoirement l'anglais. Ce phénomène linguistique, très caractéristique de l'oral, apparaît aussi à l'écrit.

5.2. Les mots étrangers qui ont changé de forme

Voici les mots intégrés avec des changements

Mot	Origine	Sens
"Rond-boit"	Rond-point	Sorte de grande place circulaire à laquelle aboutissent plusieurs voies de circulation
"semana"	Une semaine	Séquence des sept jours dès le samedi jusqu'au vendredi
"minitaire"	Militaire	Qui concerne la guerre ou les armées
"Journan"	Journal	Qui est relatif à chaque jour, Document qui recense par ordre chronologique les événements

"lamba "	Lampe	Ustensile fixe ou mobile qui sert à l'éclairage
"L'imbrimante"	L'imprimante	Un appareil informatique destiné à imprimer des éléments graphiques sur du papier.
"vista"	Veste	Sorte de vêtement court, Ce qu'on porte en hiver
Couzina	La cuisine	Un espace de l'ensemble de préparation des aliments pour manger.
Chambra	La chambre	Un espace habitable dans la maison.
Rokaya	Regaya	Un nom propre

Commentaire

D'après le tableau suivant, nous constatons que les mots cités sont basés sur l'observation d'un changement de prononciation au sein de la communauté linguistique à Msila par les adolescents. Ce changement est lié à l'adaptation de certains mots au système phonétique algériens. Ce changement peut revêtir plusieurs formes :

* Des changements phoniques

Beaucoup de mots utilisés par ces peuples sont entrés en arabe par l'effet du contact entre les algériens et les autres peuples. La langue française est devenue l'une des langues qui a le plus prêté ses mots et ses termes à l'arabe "dialectal". Des termes qui sont l'origine étrangères mais nous les utilisons dans notre parler comme les mots cités au tableau.

Certaines lectures ont du mal à articuler certaines lettres, comme la lettre (b), donc au lieu de dire "point" la remplacé par la lettre (b) devient "boint". D'ailleurs, en raison de l'absence de ces phonèmes dans la langue arabes. Les locuteurs les remplacent donc par d'autres phonèmes déjà existants dans leurs langues maternelles (langue dialectal) (Benkhelil et Zaghba, 2020).

Aussi bien pour faciliter de prononciation ils ont créé des termes à eux. "L'entourage limité peut créer ces problèmes."

Dans un autre cas ou le changement est clairement apparent au lieu de dire :

- * Une lampe → lamba
- * La salle → salla
- * La machine → machina
- * Les escaliers → scaler
- * Télécommande → bata
- * La chambre → chambra
- * Téléphone portable → bortable
- * Tourne vice → tourne fice
- * Un litre → litra
- * Automobile → tomobil
- * La cuisine → couzina
- * La robe → roba

Il y a assez des exemples ou des mots sont intégrés et adapter en arabe "dialectal".

*** Des changements morphologiques**

Nous constatons que le dialecte algérien est consacré par assez des verbes et des termes qui ont subi des changements sur le plan morphologique sans faire attention dans le discours algérien, ça diffère selon le besoin, au lieu de dire :

- Nous demandons des colis → "ndemandiw" des colis
- Je cherche le parc pour le visiter → "ncherchi" "nvisitih "
- Je pars ce Week-end → "nweekendi"
- La clef à molette → climonette
- Antenne → antale
- Journal → journan
- Le bus → bis
- Le passe de la porte → basse


Donc, des changements selon le sujet parlant dans le cas de (singulier ou pluriel)

Des ajouts sur le nom ou le verbe d'une langue étrangère pour faciliter la prononciation et qui sont intégrés de la même façon dans le dialectal ce qui prouve que cette utilisation des mots qui sont changé morphologiquement, ils l'ont hérité sur leurs ancêtres, et ils ont continué à en parler de la même manière sans le changé. Depuis l'avènement du colonialisme à nos jours, la langue du peuple algérien n'a pas été dépourvue de mots

français dans son discours quotidien et récemment la langue anglaise, cette dernière elle s'est propagée parmi les peuples car c'est la langue du monde, le développement et la plus accessible.

Conclusion

Nous avons obtenu le résultat suivant, les adolescents utilisent des termes et des verbes dans des domaines différents sans faire attention sous des causes de ce contact des langues, et que la ville de Msila est un champ plurilingue, tous les jeunes utilisent les langues étrangères dans leurs communications quotidiennes.

The background features a diagonal split between a light green marbled paper on the left and a solid light green background on the right. A large, semi-transparent light green circle is centered on the page, containing the text.

CONCLUSION GÉNÉRALE

Conclusion générale :

Notre mémoire de recherche de fin d'étude a eu pour objectif d'étudier le phénomène de langues étrangères dans le parler des adolescents (Arabe, le Français, l'Anglais) au sein de la ville de Msila. Par conséquent nous pouvons constater que les langues étrangères influencent le parler des jeunes adolescents, ils ont utilisé des termes et même des verbes en langues différentes de la nôtre pour s'exprimer.

Dans la partie théorique, nous avons tenté de présenter la sociolinguistique urbaine comment la ville peut jouer un rôle essentiel dans le parler des jeunes de Msila pour savoir et découvrir quelles sont les langues qui influencent le plus le parler des adolescents de la ville de Msila. Portant donc du constat que cette dernière se caractérise par un champ plurilingue assez suffisant dans les langues étrangères (Français, Anglais) dans le parler quotidien, concernant la langue berbère (amazigh) dans cette ville est assez faible, vu que la plupart des habitants sont à l'origine des arabes.

Dans le chapitre pratique, nous sommes appuyée sur des enregistrements vocaux réalisés auprès des écoliers afin de les analyser. L'enregistrement nous a facilité la mémorisation des mots et par conséquent l'analyse de corpus.

Notre intérêt était d'analyser les mots qui ont subi à des changements soit phonique ou morphologique et les mots étrangers qui n'ont pas changé de forme dans le parler quotidien.

Nous avons pris contact avec les adolescents pour qu'ils nous fournissent les informations qui nous ont aidée, à cerner le cadre de notre travail. Nous avons remarqué que le parler de ces jeunes adolescents est influencé par les langues étrangères. En effet, ces langues sont toujours présentes dans leur parler et nous pouvons dire qu'ils ne peuvent pas s'exprimer sans avoir le recours au moins à un mot d'origine étrangère.

Ainsi, il adopte une attitude favorable à l'égard de ce langage, en justifiant par le fait qu'en facilite le parler vu que tous les algériens comprennent et utilisent les mêmes termes.

Suite à cette analyse, nous avons pu montrer que la majorité des adolescents crée un langage riche propre à elle pour s'exprimer sans faire attention.

Les analyses de données qualitatives démontrent que les langues étrangères influencent le parler des adolescents par excellence et la ville joue un rôle primordial vu qu'il est presque impossible de parler sans l'utilisation de langues étrangères. La langue française l'emporte parce que la plupart des algériens le parlent en raison du colonialisme, la langue anglaise commence à s'infiltrer dans le parler des adolescents parce que c'est la langue de l'évolution.

Conclusion générale

Sur la base d'analyses quantitatives de l'ensemble de données collectées, les pratiques linguistiques présentent de nombreuses caractéristiques, notamment : Adaptation, l'utilisation de l'anglais et le français lors de l'interaction, encourager la production et l'expression précisément avec la langue anglaise vu que son rôle dans la communication dans l'échelle mondiale.

Nous avons ainsi pu répondre aux questions posées au début de cette recherche qui ont constitué à maintenir un fil conducteur dans notre réflexion. Les adolescents éprouvent un plaisir à échanger et à partager entre eux le même usage des mots, ils éprouvent la nécessité de communiquer et parler sans avoir changé les mots parce que nous utilisons la même catégorie de mots sans faire attention.

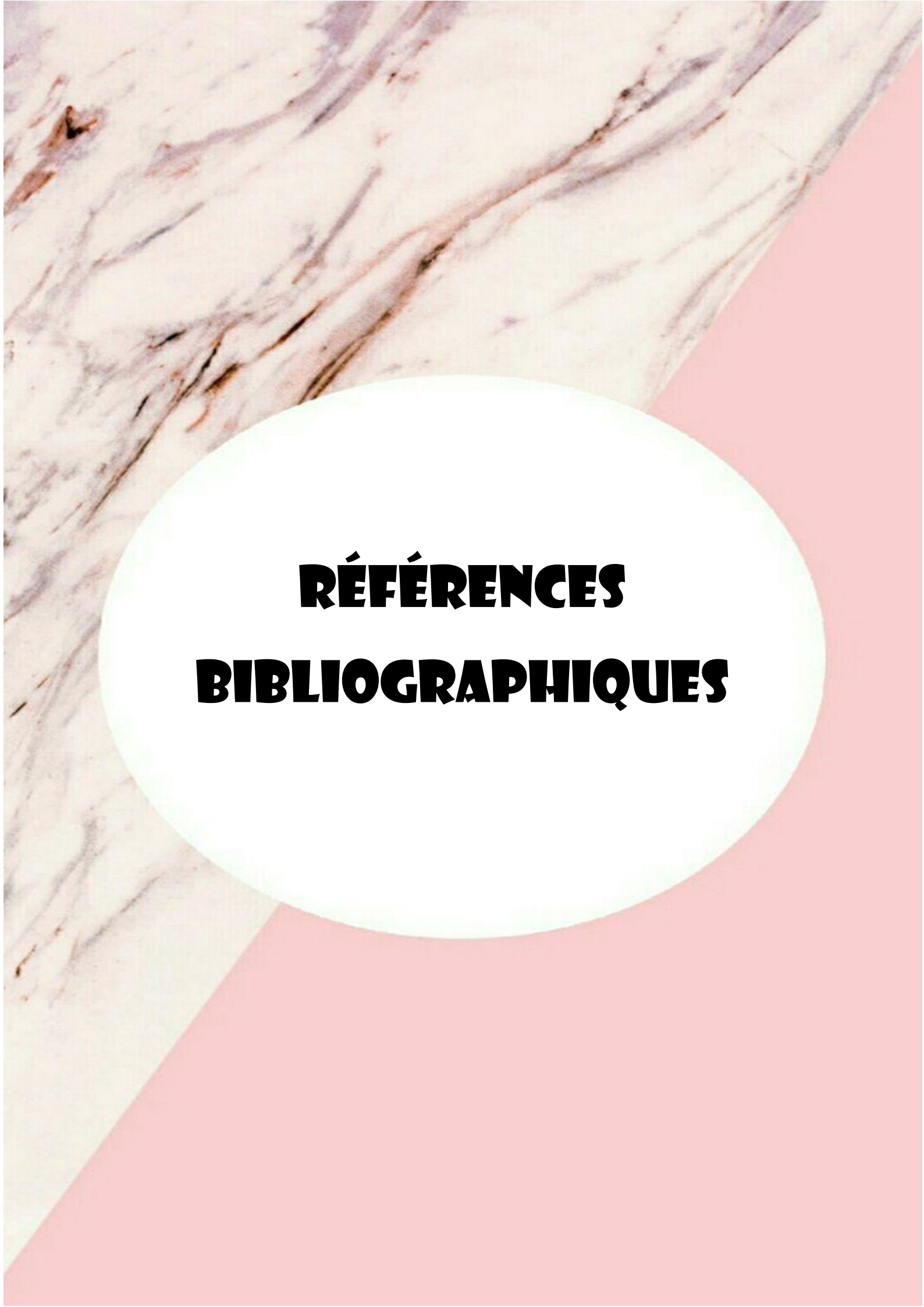
Les nouvelles technologies ont donné l'opportunité à un très grand nombre de personnes d'utiliser les langues étrangères au sein dans leur parler.

Les langues étrangères, par ses divers usages chez les adolescents, Comme nous l'avons montré tout au long de cette recherche.

Notre présent travail n'a pas été réalisé sans difficulté. En effet, nous avons rencontrés des difficultés à :

- Le manque des sources documentaire, ceci pourrait être à la base de certaines insuffisances dans la documentation.
- Sur le terrain d'enquête, la tâche n'a pas été du parce que les adolescents sont préoccupés par leur examen.
- La difficulté d'organiser ce mémoire recherche en termes de sources d'information.
- Les difficultés de déplacer aux grandes bibliothèques.

Pour conclure, le travail de recherche que nous avons présenté n'est qu'une tentative de démontrer que les langues étrangères influencent le parler des adolescents et ils ont créé un langage spécifique à eux. Par ailleurs, cette réflexion peut être approfondie pour connaître les différents procédés d'intégration des termes étrangers dans le parler des adolescents.



**RÉFÉRENCES
BIBLIOGRAPHIQUES**

Références bibliographiques

Sitographie :

- Books.opendedition.org
- <https://www.cairn.info/revue-cahiers-de-sociolinguistique>
- <https://www.pass-santejeunes-bourgoge-frhttps://www.cairn.info/revue-cahiers-de-sociolinguistique>
- <https://www.cslf.gouv.qc.ca>
- <http://www.sociolinguistique-urbaine.com/jeunes3.htm>
- <https://fr.wikipedia.org/wiki/M%27Sila>

Dictionnaire :

- DUBOIS J., « Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage ».
- Le petit LAROUSSE 2006
- Le dictionnaire linguistique

Ouvrage:

- Bulot, 2009. Pour quelle sociolinguistique urbaine" ?
- Rabeh, Sebaa. Culture et plurilinguisme en Algérie. (2002)
- Taleb Ibrahim Khaoula, les algériens et leurs(s) langue(s) : P31
- Puren, C. Histoire méthodologique de l'enseignement des langues. (Paris, 1998).

Mémoire de Master et magistère :

- BENABID Faiza, étude sociolinguistique de parler des jeunes : cas du langage SMS des étudiants du département de français. Centre Universitaire de Bordj Bou Arreridj.
- HADJENE & AMMAR, l'étude sociolinguistique de l'alternance codique au sein de l'université de Bouira (arabe dialectal où berbère / français), mémoire de Master, université Akli Mohand Oulhaj.
- GUETTAT Ibtissam, l'alternance codique (Français, Anglais) employé par des locuteurs des garderies francophones en Ortarria.
- SNOUSSI Nadia, Les représentations linguistiques et les pratiques langagières des jeunes algériens sur le réseau social Facebook.

Résumé :

Les langues étrangères ont un excellent impact sur le discours quotidien des jeunes, car ils les utilisent dans divers domaines et chaque domaine a son propre vocabulaire et ses propres expressions (culturelles, sociales, scientifiques...). Nous avons collecté des termes utilisés par les jeunes, puis nous les avons analysés. Il s'avère que les conversations des jeunes sont très riches en termes étrangers. Plusieurs raisons sont à l'origine de ce choix linguistique : la présence du français par exemple peut être expliquée par l'héritage colonial et l'anglais apparaît comme la langue internationale.

Mots clé : Langues étrangères, contact de langues, sociolinguistique urbaine, parler jeune.

ملخص:

تأثر اللغات الأجنبية بامتياز على الكلام اليومي لدى الشباب، إذ هم يستعملونها في شتى المجالات وكل مجال مفردات وعبارات خاصة به (ثقافية، اجتماعية، علمية...)، فنحن بدورنا قمنا بجمع ثم تحليل بعض الكلمات المستعملة من طرفهم، تبين لنا أن حديث الشباب غني جداً بالمفردات الأجنبية. هناك أسباب عدة دفعت الشباب لاستعمالهم: بالنسبة للغة الفرنسية مثلاً، راجع إلى التراث الاستعماري، أما اللغة الإنجليزية بدورها اللغة الأولى عالمياً.

الكلمات المفتاحية: اللغات الأجنبية، الكلام اليومي للشباب، التناوب اللغوي

Abstract:

Foreign languages have an excellent impact on the daily speech of young people, because they use them in various fields and each field has its own vocabulary and its own expressions (cultural, social, scientific...). We have collected terms used by young people, then we have analyzed them. It turns out that the conversations of young people is very rich in foreign terms. Several reasons are at the origin of this linguistic choice : the presence of French for example can be explained by the colonial heritage and English appears as the international language.

Keys Word : Foreign languages, speech of young, conversations of young people, daily speech.